

**CORPAS PASTOR, Gloria (trad.). *St. Raymond of Pennafort: A critical edition and English translation*. Granada: Editorial Comares, 2010. ISBN: 978-84-9836-778-2. 147 pp.**

La presente obra, *St. Raymond of Pennafort: A critical edition and English translation*, es producto de una gran labor de traducción e investigación llevada a cabo por Gloria Corpas Pastor, Catedrática de la Universidad de Málaga, con la revisión externa de la traductora autónoma Louise Ashon reforzando la veracidad de esta traducción.

El libro comienza con una introducción en la que la autora hace una contextualización del tema de la obra y presenta el orden que va a seguir. A fin de mostrar la evolución de la trayectoria de la obra en las diferentes ediciones que ha tenido (nueve en total, contando la presente en inglés, y estando las demás en español, italiano y catalán), se incluyen los prólogos e introducciones de todas ellas, los cuales resultan muy enriquecedores ya que permiten al lector formarse una idea global de las modificaciones efectuadas a lo largo del tiempo, como las de la bibliografía o la anexión de tres ensayos de Ferrán Valls Taberner a ediciones posteriores, como veremos más adelante.

Continuando con la estructuración del libro, ésta consta de varias partes. Primeramente se hallan las introducciones y prólogos anteriormente comentados. Después encontramos el cuerpo de la obra, que parte de la traducción de la edición de 1936 de Ferrán Valls Taberner y consta de un prefacio y 18 capítulos en los que narra la biografía de San Raimundo de Peñafort. Posteriormente se encuentran los tres ensayos de Valls Taberner que decíamos sobre diferentes aspectos de San Raimundo (“St. Raymond, compiler of the Decretals”, “St. Raymond of Pennafort’s thinking on morals, public and international law and his political accomplishments” and “The question of the legitimacy of war according to St. Raymond of Pennafort”), que proceden de la edición catalana de 1996. Y por último, ubicamos una recopilación bibliográfica dividida en los trabajos consultados por Valls Taberner, y otra bibliografía relevante.

Esta es una obra de manifiesta complejidad traductológica, debido a la pluralidad de topónimos y antropónimos que posee, manejados hábilmente en su traducción al inglés (Bernard of Pavia) o su remanencia ya sea al catalán (Castellbisbal) o al latín (“in judiciis et in scholis”), y a su léxico teológico-legal. Pero a pesar de su dificultad, la autora ha conseguido ampliamente y con perfecta entereza el efecto deseado, empleando un inglés sencillo pero explícito, que hace este libro asequible para un amplio número de lectores, pues no tienen por qué ser expertos en la materia para poder apreciar la calidad de esta obra.

San Raimundo de Peñafort vivió en la Cataluña del siglo XII-XIII, y se le conoce por ser el patrón de los juristas. Este monje, miembro de la orden religiosa de los dominicos, se caracterizó por su gran conocimiento de la moral y su carácter bondadoso y compasivo, lo que le hacía mostrar siempre una predisposición a ayudar a los demás, ya fuera publicando libros en los que transmitía su conocimiento a petición de los que le conocían, o aconsejando a todo el que se lo requiriera, entre los que se encontraron grandes personalidades del momento como el rey Jaime I de Aragón “El Conquistador” o el Papa Gregorio IX, con los que tuvo una profunda relación (fue el capellán y Gran Penitenciario de este Papa). Además, debido a su ferviente deseo de proclamar su fe a musulmanes y judíos para convertirlos, creó las primeras escuelas de traducción de árabe y hebreo y promovió infatigable el aprendizaje de estas lenguas a los religiosos de su orden que querían convertirse en misioneros.

Cabe destacar la minuciosidad y labor documental llevada a cabo por la Dra. Corpas Pastor, lo cual es visible en la constante de ofrecer una visión verosímil de toda la información, a lo que hay que añadir el uso eficaz de las notas del traductor, que corrigen algunos datos presentes en el libro, por ejemplo: “According to King James’s Bible, this is actually the first verse of Psalm 20. (Translator’s note)”. También es admirable la destreza con la que se ha traducido la forma de vida de la Alta Edad Media en la Corona de Aragón, y Europa en general, con la amenaza de desunión de los reinos, los inicios de la Inquisición a raíz de los violentos ataques de los herejes y otros aspectos que se entrelazan gracias al acertado vocabulario escogido por la autora.

En definitiva, esta nueva edición que brilla por su detallismo y claridad abre las puertas al mundo anglosajón para dar a conocer la vida de San Raimundo de Peñafort y su legado moral, legal, y religioso, que sigue patente hoy en día, no sólo en la cultura española, sino en la de toda Europa.

[CARMEN BOATELLA BENÍTEZ-DONOSO]